

Secrétariat RNIL

Votre correspondant: **Tony HITTEMA**

Ligne directe : 01 41 62 83 95
Télécopie : 01 41 62 90 33

E-mail : tony.hittema@afnor.fr

CN Z 55 I
Ressources Normalisées en
Ingénierie de la Langue (RNIL)

Association

**Française de
Normalisation**

11 avenue Francis de Pressensé
93571 Saint-Denis La Plaine Cedex
France
Tél. : +33 (0)1 41 62 80 00
Fax : +33 (0)1 49 17 90 00
<http://www.afnor.fr>

TITRE : Compte rendu de la réunion du 20 janvier 2004

SOURCE : Secrétariat

PROJET : -

STATUT : Projet

ACTION : Document à approuver à la réunion du 12 mai 2004

DIFFUSION : Membres de la commission

Association reconnue
d'utilité publique
Comité membre français
du CEN et de l'ISO
Siret 775 724 818 00015
Code NAF 751 ER

**Compte rendu de la réunion de la commission
Ressources Normalisées en Ingénierie de la Langue (RNIL) du 20 janvier 2004**

1. Approbation de l'ordre du jour

M. De La Clergerie propose de faire un tour de table permettant aux nouveaux participants et les membres habituels de se faire connaître réciproquement.

2 Approbation du compte rendu des réunions du 2003-12-02

Le compte rendu **N 9** est examiné : les modifications suivantes sont proposées :

- pt. 4.1 changer « M ; Lionel » en « M Clément »
- pt. 4.3, 2^{ème} par. lire : « il ne prend que »

Le compte rendu ainsi modifié est approuvé.

3 Positions françaises à définir :

3.1 ISO/CD 12620-1 Terminology and other language resources -- Data categories -- Part 1: Model for description and procedures for maintenance of data category registries for language resources

M Romary explique que ce projet joue un rôle central au sein du Business plan concernant les registres des catégories de données.

Il s'agit d'un modèle générique de profils de combinaisons de catégories de données pour des applications particulières.

Le projet vise également une base libre des catégories des données couramment utilisées. Ceci implique la maintenance d'une série de normes ISO 12620-1 n.

M. Le Meur observe que ce projet est orienté vers les traitements automatiques et qu'il exclu les terminologies classiques éditoriaux. Ceci devrait être clairement indiqué pour éviter des conflits avec d'autres projets du TC 37 en cours (ex. ISO/CD 1951).

La commission décide de voter « Approbation » avec une remarque sur cette exclusion.

3.2 ISO/CD 12620-2 Terminology and other language resources -- Data categories -- Part 2: Terminological data categories

Après une brève évaluation du projet la commission décide de voter « Approbation sans commentaires ».

3.3 NWIP 12620-3 Terminology and other language resources – Data categories – Part 3: Data category selection (DCS) for electronic lexical resources

Ce projet sur les catégories de données traite à la fois les lexiques pour le Traitement Automatique des Langues et des aspects sur le nouveau sujet de travail sur le Language Markup Framework (LMF) au point 4.1.

Il risque de donner lieu à une confusion avec le projet LMF.

M. Le Meur observe que ce projet concerne aussi bien le traitement automatique que les dictionnaires lexicographiques éditoriaux. Il s'interroge sur la différence entre ce projet et celui sur le LMF : en effet les deux projets se réfèrent l'un à l'autre.

M. De La Clergerie confirme qu'il existe en effet deux notions de dictionnaires existants.

Il est proposé de répondre « Approbation avec comme proposition un projet en plusieurs parties ».

**Compte rendu de la réunion de la commission
Ressources Normalisées en Ingénierie de la Langue (RNIL) du 20 janvier 2004**

M. Francopoulo suggère qu'un modèle à deux couches soit peut-être plus efficace pour des raisons de complexité. Il n'a pas un avis spécial sur un modèle en plusieurs parties mais estime qu'une confrontation du modèle avec des vrais dictionnaires sera nécessaire.

Il est décidé d'approuver le nouveau sujet de travail avec des commentaires à préparer par M Francopoulo.

3.4 NWIP - Language Resource Management – Lexical Markup Framework

Ce sujet risqué de faire en partie double emploi avec le document **N 11** préparé par M. Francopoulo sur le Traitement Automatique des Langues (TAL).

M. Francopoulo préparera une version révisée du document **N 11** qui sera diffusé au sein de la commission.

La commission décide d'approuver le nouveau sujet avec comme commentaire le document **N 10**.

4 Projets en cours :

4.1 ISO/AWI 12611 Morphosyntaxe

M. De La Clergerie fait un bref compte rendu de la réunion. WG 1 Morpho-Syntaxe à St. DENIS, France, les 2003-12-08/09.

Cinq personnes ont participé : MM De La Clergerie, Borde, Clément, Hittema et Declerck (à distance). La réunion a permis de rédiger un premier document de travail qui a été envoyé au secrétariat du SC 4 pour enregistrement et diffusion.

Le document sera discuté à la réunion de Jéju, les 2004-02-04/06.

5 Proposition de publier la norme ISO 16642 : 2003 en tant que NF ISO 16642.

M. HITTEMA rappelle que la norme ISO 16642 a été publiée en septembre 2003 et qu'une traduction française était disponible depuis quelques mois.

Comme il s'agit d'une norme importante M. Hittema propose de lancer une Enquête Probatoire visant de la publier en tant que NF ISO 16642.

6 Préparation de la réunion de Jéju 2004-02-04/06

Les discussions sur les points précédents ne permettent pas de préparer la réunion.

MM Borde, De La Clergerie et Romary participeront à la réunion.



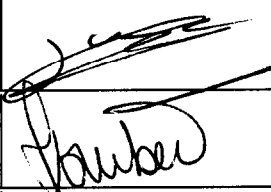
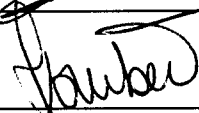
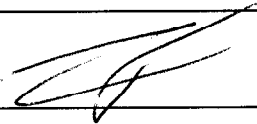


7 Calendrier pour 2004

La prochaine réunion aura lieu :

LE 12 MAI 2004 À L'AFNOR, À 10H00

RESSOURCES NORMALISEES EN INGENIERIE DES LANGUES

20/01/2004

Participant et Société Représentée	Tél / Fax / e-mail	Signature
MME CELINE ANCE (FRANCE TELECOM R & D)	02 96 05 35 04 02 96 05 11 29 celine.ance@rd.francetelecom.com	
M JEAN-YVES ANTOINE (UNIVERSITE BRETAGNE SUD / VALORIA)	02 97 01 72 06 02 97 01 72 00 jean-yves.antoine@univ-ubs.fr	
MLLE SYLVIE ARBOUY (AFNOR)	01 41 62 87 74 01 49 17 90 00 sylvie.arbouy@afnor.fr	
MME ODILE ARTUR (ODILE ARTUR)	01 43 31 94 27 oartur@wanadoo.fr	
M OLIVIER BLANC (UNIVERSITE MARNE LA VALLEE)	01 60 95 77 37 blanc@merge-univ-mlv.fr	
MME ELISABETH BLANCHON (ELISABETH BLANCHON)	01 43 57 11 41 elisabla@club-internet.fr	
M PATRICE BONHOMME (LUCID IT)	03 83 36 39 58 03 83 36 79 15 contact@lucid-it.com	
M JEAN-MICHEL BORDE (LORIA)	03 83 59 20 26 03 83 27 83 19 jean-michel@digital-visuel.fr	
M JEAN-MARC BOUEYRE (J-WAY FRANCE)	03 88 35 05 53 jmb@jway.com	
MME SANDRINE BOULON (SOFTISSIMO)	01 56 75 25 16 01 56 75 25 26 sboulon@softissimo.com	
M LAURENT CHARNAY (FRANCE TELECOM)	02 96 05 23 08 02 96 05 11 29 laurent.charnay@rd.francetelecom.com	
M LIONEL CLEMENT (INRIA)	01 39 63 52 77 lionel.clement@inria.fr	
MME VANESSA COMBET (SINEQUA SAS)	01 49 87 06 00 01 49 87 06 01 combet@sinequa.com	
PR BEATRICE DAILLE (IRIN)	02 51 12 58 54 02 51 12 58 12 beatrice.daille@irin.univ-nantes.fr	
PR LAURENCE DANLOS (UNIVERSITE PARIS VII - DENIS DIDEROT)	01 44 27 56 96 01 44 27 56 96 laurence.danlos@linguist.jussieu.fr	
M ERIC DE LA CLERGERIE (INRIA)	01 39 63 54 10 01 39 54 65 eric.de_la_clergerie@inria.fr	
M LOÏC DEPECKER (UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE)	 loic.depecker@univ-paris3.fr	
M GIL FRANCOPOULO (LORIA)	03 83 59 20 26 03 83 27 83 19 gil.franco poulo@wanadoo.fr	
M TONY HITTEMA (AFNOR)	01 41 62 83 95 01 49 17 90 33 tony.hittema@afnor.fr	

RESSOURCES NORMALISEES EN INGENIERIE DES LANGUES

20/01/2004

Participant et Société Représentée	Tél / Fax / e-mail	Signature
M SYLVAIN KAHANE (UNIVERSITE DE PARIS X)	sk@ccr.jussieu.fr	
PR ERIC LAPORTE (UNIVERSITE MARNE LA VALLEE)	01 60 95 75 52 01 60 95 77 55 eric.laporte@univ-mlv.fr	
M ANDRE LE MEUR (UNIVERSITE RENNES 2 HTE BRETAGNE)	02 99 14 18 02 02 99 14 17 85 andre.lemeur@uhb.fr	
MME ANNIE MARCHEIX (AILF)	01 43 73 32 82 01 43 73 32 82 marcheix@club-internet.fr	
MME ANNE MONCEAUX (EADS CCR GIE)	05 61 18 47 25 05 61 18 47 05 anne.monceaux@airbus.aeromatra.com	
M JEAN-MARIE PIERREL (CNRS ATILF)	03 83 96 86 85 03 83 97 24 56 jean-marie.pierrel@inalf.fr	
M LAURENT ROMARY (LORIA)	03 83 59 20 37 03 83 41 30 79 Laurent.Romary@loria.fr	
M CLAUDE ROUX (XEROX RESEARCH CENTRE EUROPE)	04 76 61 51 38 claude.roux@xrce.xerox.com	
M CELESTIN SEDOGBO (THALES RESEARCH & TECHNOLOGY)	01 69 33 94 04 01 69 33 08 62 celestin.sedogbo@thalesgroup.com	
M NASREDINE SEMMAR (CEA)	01 46 54 80 15 01 46 54 75 80 semmarn@cea.fr	
M JEAN SENELLART (SYSTRAN SA)	01 39 34 97 97 01 39 89 49 34 senellart@systran.fr	
MME ELSA SKLAVOUNOU (SYSTRAN SA)	01 39 34 97 92 01 39 89 49 34 sklavounou@systran.fr	
MME ZINA TUCSNAK (CNRS ATILF)	03 83 96 87 03 03 83 97 24 56 zina.tucsnaк@atilf.fr	
MME CAROLINE VERDIER (RENAULT SAS)	01 34 95 97 59 01 34 95 36 30 caroline.verdier@renault.com	

Melle Florence AMARDEILH (MONDECA-PARIS4)

01 44 92 35 00

florence.amardeilh@mondeca.com

Henri AUDRISIER (UNIV. PARIS8)

01 42 83 58 67

h.audrisier@libertysurf.fr